

# 英汉幽默话语的态度资源对比研究

——以中美情景喜剧为例

袁颖

(德州学院 大学外语教学部, 山东 德州 253023)

**摘要:** 幽默话语是具有鲜明文化特征的语言现象,是情景喜剧中创设喜剧效果的重要因素。中美情景喜剧幽默话语通过态度资源的情感、判断和欣赏3个子范畴引发幽默,从而实现人际功能。但情景喜剧中英汉幽默话语态度资源的使用既有相同之处也有差异,究其因在于英汉幽默话语中态度资源的社会文化根源不同。

**关键词:** 幽默话语; 态度资源; 对比研究; 情景喜剧

**中图分类号:** H0-0 **文献标识码:** A **文章编号:** 1004-9444(2017)03-0077-06

## 引言

传统的幽默理论将幽默归入三大范畴:优越论、情感释放论和乖讹论。其中乖讹论认为幽默来源于从期待到期待破产的突降,从“不一致”角度给出了幽默的完整定义,是幽默研究中最具影响力的理论。20世纪60年代以来,语言学家对幽默的研究取得了一定的成果。Raskin的幽默语义脚本理论提出两个不同脚本完全兼容的语篇是幽默的<sup>[1]</sup>,又在1991年与Attardo共同将这一理论发展为包含6个参数的言语幽默普遍理论,从而提供了关于幽默的更强大有力的论证。<sup>[2]</sup> Attardo认为幽默与严肃形成对照,是事件中能令人发笑的特性。<sup>[3]</sup> Graeme Ritchie的The Linguistic Analysis of Jokes是幽默研究领域的一部杰作,该书介绍了一些重要的概念,指明学界对幽默理论仍然缺乏一致的见解,中心部分论证了如何最好地分析笑话的幽默方式,最后给出一个普遍建议:以语言机制为核心建构笑话。<sup>[4]</sup>

在国内,刘乃实从语用学角度展开对幽默的研究,从面子理论和礼貌原则解释了幽默产生的机制<sup>[5]</sup>,随后又提出了图论模型<sup>[6]</sup>,最近基于脚本理论和计算语言学,出版了专著《现代幽默语言学》。<sup>[7]</sup>以认知语言学为视角,蒋冰清对幽默话语进行了概念合成理论和背离与常规理论的互补性分析<sup>[8]</sup>,张立新依据认知评价功能和空间整合理论建构了多模态幽默的认知互动模式。<sup>[9]</sup>可见,现代幽默研究已成为一种跨学科交叉研究。<sup>[5]</sup>然而基于系统功能语言

学评价理论,对英汉态度资源实现幽默效果的语言机制的对比研究并不多见,因而本文将以中美情景喜剧《武林外传》和《老友记》为分析样本,对英汉幽默话语态度资源的异同进行探讨,并探究其文化根源。

## 一、评价理论及相关研究

韩礼德将语言系统中的功能意义分为概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)和语篇功能(textual function)。人际功能由语气、情态、归一性、表态度的词汇组成。<sup>[10]</sup>马丁等的评价系统是对韩礼德系统功能语法分析模式的发展,主要以词汇作为体现的形式特征,将评价定义为与价值的评判有关,是语篇中协商的态度类型,是相关的情感强度、价值源泉和把读者分类的方式。评价系统由态度、介入、级差3部分组成。<sup>[11]</sup>态度资源描述周围的世界,表达对人、事、物的观点和态度,是评价理论最关注的内容,包括表达情绪的情感,评价性格和行为的判断,以及评判事物价值的欣赏。<sup>[12]</sup>

近年来,国外的评价理论研究蓬勃发展,国内的研究也取得了丰硕成果。王振华介绍了评价理论的背景知识、框架和操作<sup>[13]</sup>,并讨论了遇到的疑惑和问题。<sup>[14]</sup>李战子从语篇层面上扩展了人际意义的框架,增加了自传语类中实现人际意义的有效手段,其中包括评价理论,进一步发展了不同语类中实现人际意义的不同方法<sup>[15]</sup>,她还深入分析了广告、历史

收稿日期: 2016-12-11

基金项目: 2014年德州学院人文社会科学研究项目(311855)。

作者简介: 袁颖(1978-),女,山东德州人,讲师,硕士,主要从事英汉语对比和系统功能语言学研究。

和自传语篇中评价理论的应用<sup>[16]</sup>,并从语气和情态视角研究了评价理论。<sup>[17]</sup>胡壮麟总结了评价的定义,进行了详细的分类,从词汇、句法、节奏等方面解释了评价的表现方式,讨论了如何应用评价理论指导相关研究。<sup>[18]</sup>张蕾和苗兴伟指出评价不仅能实现人际功能也能实现语篇功能。<sup>[19]</sup>彭宣维提出文学是以评价为特点、手段和目的的互动性艺术话语行为,为建立评价文体学探讨了应用评价理论分析文学语篇的一系列理论问题。<sup>[20]</sup>这些成果推动了评价理论的发展,也从不同角度研究了态度资源,为本文提供了研究的理论基础。但是,虽然评价理论发展迅速,但研究多以英语或汉语一种语言为研究语料,对英汉幽默话语态度资源的对比研究很少。汉语是孤立语,而英语有较多的综合语成分<sup>[21]</sup>,因而两种不同类型语言的特点必定也会体现在态度资源的使用中。

## 二、语料收集和研究方法

本研究预期解决以下 3 个问题:1. 在英汉幽默话语中态度是如何引发幽默实现人际功能的;2. 英汉话语中通过态度引发幽默实现人际功能的异同;3. 态度引发幽默实现人际功能差异的中西文化原因。

本文依据幽默的乖讹说,以两部情景喜剧中的口语幽默台词为研究对象,非台词所产生、描述和表达的幽默情节不是本文的研究对象。

本研究为使对比的数据和据此得出的结论更具科学性和说服力,在对比分析英汉话语态度时为了解决英汉两种语言可比性的问题,采用 T 单元为计量对比单位。首先,基于对上下文的理解和对句式的划分,通过人工完成 T 单元的统计,所选英文语料共 11 集 2863 个 T 单元,中文语料共 4 集 2823 个 T 单元。其次,在两个样本中统计了态度的情感、判断和欣赏 3 个子范畴的分布情况。统计结果精确到小数点后两位数,并对比分析了英汉两个研究样本中 3 个子范畴的具体情况。再次,从情感、判断和欣赏 3 个方面举例分析了如何使用中英文态度资源实现话语幽默,探究它们在人际功能角度上引发幽默的具体异同。最后,研究态度资源在中美情景喜剧中产生幽默效果实现人际功能的不同文化原因。

## 三、英汉情景喜剧幽默话语中的态度资源

首先,我们以 T 单元为单位,对两部情景喜剧中情感、判断和欣赏 3 个子范畴的分布情况做了人工统计。

表 1 《老友记》中情感、判断和欣赏 3 方面的分布情况

态度	肯定评价的数量	肯定评价的比例(%)	否定评价的数量	否定评价的比例(%)	总数	各范畴所占比例(%)
情感	98	12.55	82	10.50	180	23.05
判断	177	22.66	88	11.27	265	33.93
欣赏	190	24.33	146	18.69	336	43.02
总数	465	59.54	316	40.46	781	100

表 2 《武林外传》中情感、判断和欣赏 3 方面的分布情况

态度	肯定评价的数量	肯定评价的比例(%)	否定评价的数量	否定评价的比例(%)	总数	各范畴所占比例(%)
情感	41	7.05	22	3.79	63	10.84
判断	183	31.50	47	8.09	230	39.59
欣赏	192	33.05	96	16.52	288	49.57
总数	416	71.60	165	28.40	581	100

从以上两表的数据可以看出,中美情景喜剧中肯定评价都高于否定评价,并且欣赏资源的使用比例则最高,而情感资源的使用比例则最低。不同之处在于,英语语料中态度资源的总使用量高于汉语语料,否定评价的百分比也高于汉语语料,并且情感的百分比也明显高于汉语语料。

其次,对《老友记》和《武林外传》中的语料进行详细地描写分析,从情感、判断和欣赏 3 个子范畴探讨两种不同语言的情景喜剧通过态度资源实现幽默的语言机制的异同。

语义层的情感指的是情感的表达和说话人对某

个现象采取的姿态,包括意愿(inclination)、愉悦(happiness)、满意(satisfaction)和安全(security)。情感可通过感情形容词、感情动词和名词化来实现。例如:

(1)Phoebe: Well okay, let this be a lesson to all of you, all right. Once you, once you betray me, I become like the ice woman, you know. Very cold, hard, unyielding, you know nothing, nothing can penetrate this icy exterior. Can I have a tissue?

Episode 314, Friends

菲比的前搭档曾放弃她们的合作去创作短歌,所以菲比不想再次与她合作。她使用形容词“cold, hard, yielding”明确表达了此事件对自己情感的影响,同时使用高值情态附加语“very”强调了评价者的情感,表明自己的“不满意”,希望听话者能分享她的情绪反应。夸张的语言增添了幽默的效果。

(2)金湘玉:佟湘玉掌柜,我这次可是专程来看你的。

佟湘玉:荣幸之至,有朋自远方来,不亦乐乎。

Episode 71, My Own Swordsman

另一个酒店的店主金湘玉拜访同福客店店主佟湘玉。因为佟湘玉听到许多关于金湘玉的流言蜚语,所以对金湘玉又嫉妒又讨厌。但是既然金湘玉是客人,作为一个崇尚礼节的中国人,佟湘玉还是对她以礼相待,重叠使用“荣幸之至”,“有朋自远方来,不亦乐乎”来表达自己的“愉悦”,体现了中国人习惯使用含蓄的态度资源表达自己的感情。语料中佟湘玉的用词和她的心情之间是对立的,这些词语不是她真实情绪的反映,这让剧里剧外的听众都感觉说话人的情感价值是不合适和混乱的,整个对话的团结一致被削弱,产生了幽默效果。

判断受到文化和意识形态的很大限制,是一系列社会规范对人类行为的判定。判断分为社会许可(social sanction)和社会尊严(social esteem),社会许可包括诚实(veracity)和适当(propriety),社会尊严包括常规(normality)、能力(capacity)和韧性(tenacity)。<sup>[11]</sup>

(3)[Context: Everybody at Monica's restaurant hates her, and always hoaxes her. This time they closed Monica in the big icebox.]

Monica: That's not funny.

Kitchen Worker: Well that's not true.

Episode 410, Friends

这是与社会许可的真实性有关的判断,评价一个人或他的行为是否诚实,常通过对词汇层的选择来实现,如“honest, truly, brave”等,这就是判断资源中的诚实。这段语料中,厨房的工人毫不同情莫尼卡的尴尬和伤心,使用显性判断无情地否定了莫尼卡的话。对观众而言,这一回答出人意料,从而产生了幽默效果。

(4)Phoebe: If you don't sail it, what do you do on it?

Joey: It's a great place to just sit . . . hang around, drink a few beers, eat some chips.

Chandler: It's good that you finally have a place to do that.

Episode 703, Friends

这是与社会许可的合适性有关的判断。这段情景中乔伊有了一条船,但他不敢去航海,而是坐在船里消磨时间。钱德勒表面上是对乔伊的行为做了肯定的判断,而事实上钱德勒的话与乔伊的话和行为是矛盾的。钱德勒认为乔伊所说的并不合适。情景喜剧中,违反判断资源是产生幽默效果的有效策略。

(5)钱掌柜:我家里藏了一根长白山的千年人参。你拿去熬汤,只要你被打的还剩一口气,喝下此汤,定把你的命给勾回来。

大嘴:哎呀,钱老板呐,你真是好人呐。

……

佟掌柜:(打开一看,五根须子)千年老参呢?

钱掌柜:参我已经给吃了。正好你们五个人一人一根须子。将就着补补吧,保重。(大嘴扶老钱出门)

Episode 17, My Own Swordsman

这也是与社会许可的合适性有关的判断。为了使佟掌柜和她的伙计们不被钱夫人打死,钱掌柜说给大家一根上等的人参,大嘴称赞钱掌柜是“好人”,并通过感叹句加强语气,但实际上钱掌柜只给大家拿来了5根须子。判断与事实的矛盾产生了讽刺意义,引发了喜剧效果。

一般情况下,当别人表扬自己时会以“谢谢”作为回答。然而,情景喜剧中的角色会毫不谦虚地接受赞扬,甚至会自我称赞,这种与社会文化不一致的反应让做出判断的人惊愕,在语境中产生了幽默效果。

(6)Ross: Hello! You look great!

Phoebe: Thank you. I know, though.

Episode 302, Friends

菲比经常以“yes”或者“I know”代替“thanks”来回应别人对她的赞扬。这段情景中,罗斯邀请大家一起参加博物馆庆典,正等着大家做出发的准备。当身着美丽黄色长裙的菲比出现时,罗斯非常高兴,“great”体现了社会尊严中的能力,而菲比的回答却与日常礼貌相矛盾,理所当然地接受了赞美,令罗斯一惊,也引发了观众的笑声。

(7)Rachel: Joey, I gotta tell you, I have been thinking all day about that scene you did. I mean, you were amazing.

Joey: Oh, you know, the writing was good. And the director is good. And... and my co-star's good. But they're not as good as me!

Episode 919, Friends

这段语料中,瑞秋看完乔伊的表演,使用社会尊严中的常规称赞乔伊演得好。但乔伊固步自封自吹自擂的性格又暴露出来,他使用同样的语言机制,在

肯定了编剧、导演和其他演员的优秀之后,转而说他们都不如自己出色。这触发了听者的大脑,颠覆了人们的预期,令人忍俊不禁。

(8)小贝:谁呀?

白展堂:我,你玉树临风,风度翩翩的白大哥。

Episode 2, My Own Swordsman

对话中的成语“玉树临风”形容年轻男士风度潇洒秀美多姿,“风度翩翩”指男子行为举止优雅。白展堂和小贝是长期生活在一个客店里的熟人,在回答小贝的询问时,白展堂只需简单回答:“我,你白大哥。”然而,他有意叠用成语来夸赞自己,体现了社会尊严中的常规。这种自负的表现违背了中国人谦虚的传统价值观,产生了意想不到的幽默效果。

欣赏是指对产品、过程和实体的评价,分为反应(reaction)、组成(composition)和评估(valuation)3个子范畴。<sup>[11]</sup>欣赏没有对错之分,包含美学范畴下的价值和非美学范畴下的社会评价。<sup>[12]</sup>

(9)Mr. Posner: You have a very impressive resume, Ms. Green. I especially like what I see here about implementing a new filing system.

...

Joanna: It certainly did brighten up the inside of the filing cabinets.

Rachel: Well, they uh, they — they do more than that.

Episode 409, Friends

瑞秋为成为少淑部的采购助理参加面试,除了她当前的上司乔安娜,其他面试委员对她的资历都很满意。波斯纳使用了欣赏中的反应子范畴,高度评价了瑞秋的简历。然而乔安娜的回答也使用反应,但与波斯纳的话却不一致,这使人感觉乔安娜故意降低了瑞秋的工作成绩,因而令观众发笑。

(10)佟湘玉:你有没有想过呀,万一对方既温柔又美貌,谈吐得体,落落大方,气质高雅,蕙质兰心,咱俩往那儿一戳,是自惭形秽,无地自容,很有可能当场撞墙而死。

Episode 71, My Own Swordsman

佟湘玉和她的伙计们听到很多谣言,对另一个酒店的店主金湘玉产生了误会,所以佟湘玉和小郭想去找金湘玉理论。可是她们不自信,害怕此去会失败。佟湘玉叠用成语分别“评估”金湘玉和她们自己,对双方的描述对比明显,但与人物实际情况并不相符,这些评价都是误会的产物,所以她们的高度紧张和矛盾的升级推动了喜剧情节的发展。

#### 四、英汉态度资源产生幽默效果的异同

我们的英汉语料都选自情景喜剧,相同的体裁使它们具有以下相同点:1. 表1、2的数据表明中美

情景喜剧中态度的三个子范畴分布相同,欣赏的比例最高,情感的比例最低。2. 在中美情景喜剧中角色使用的肯定态度都多于否定态度,肯定态度有利于保护双方的面子,否定评价容易破坏参与者的声誉,更可能产生人际矛盾。3. 中美情景喜剧在使用态度资源时,都以文化语境为依托,使用有标记的态度资源,打破人际功能的正常模式,创造理论与实证的不一致,产生出人意料的幽默效果。

两部剧出自不同的文化语境,反映不同的社会生活,因而我们发现了很多差异:1. 英语语料使用的态度资源总数多于汉语语料。2. 英语语料中的情感使用远多于汉语语料。3. 否定评价在英语中的比例明显高于在汉语中的比例。4. 在语篇建构过程中英语更多依靠句法手段,尽量减少叠用,汉语却使用词语叠用强调评价、美化音节。

#### 五、英汉态度资源差异的文化原因

韩礼德的作为社会符号的语言主要指在社会文化语境中解释语言,语言承载文化,又是产生幽默的最有效方法,所以文化与幽默密不可分。幽默话语是语言的特殊形式,其情景语境必然要依赖话语参与者的文化背景。

##### (一)农业文化与海洋文化

基于农业生活,中国是保守(conservation)的文化维度,为表达语义常使用重叠、重复、排比和对照等相似或相同的结构。英语母语者受海洋文化影响,是开放(open to change)的文化维度,语言中尽量减少重复,更重视形态的变化。在句法结构上,平衡和对称是展现汉语美学效果和修辞效果的关键因素,近义词叠用在汉语中非常普遍,而这种表达令英语母语者感到不自然和不合逻辑。

源自海洋文化的西方充满冒险、开放和探险的精神,突破和创新激发了自我否定,推动人们不断寻求发展,悦纳变通的西方人不认为被否定被拒绝会令人难看,否定是进一步发展的必经过程。否定的态度资源在英语中比在汉语中使用得多,正是西方文化特点在语言建构中的体现。

情感在英语中比汉语中占得比例大,因为在海洋文化的影响下,西方人用精确的思维形式来表达自己,而中国人常用模糊的思维方式和含糊的表达让对方去认识潜在的意义和感受。换句话说,中国人在日常对话中,语义传达重意合,通过语言形式留下空间,让听话人自己去理解和感知,而英语母语者则更主观更直接地表达感情。

##### (二)高权势距离与低权势距离

英汉幽默话语的不同也部分地归因于中美两国的不同历史。中国经历了两千多年的封建等级社会,本质上是高权势距离国家。美国跨越了封建社

会阶段,是低权势距离国家,更强调人与人之间个体平等。<sup>[22]</sup>在文化的价值取向上中国人强调普遍主义(universalism)、克制(restraint)和自我超越(self-enhancement),西方人注重自主(self-direction)、放纵(indulgence)和自我提高(self-transcendence)。《武林外传》中人物之间存在不同的权势距离,而《老友记》中的角色之间都是亲密的朋友。两部剧依托不同的文化语境,在情景语境中使态度资源与权势距离产生矛盾,借以创造喜剧效果。

表达不同思想时,克制的东方人待人谦和,努力创造愉快的氛围,尽力保护听话人的感受。在高权势距离的影响下,中国人崇尚正统,态度含蓄,在公共场合不明确表态。而西方低权势距离社会中,人们在表达自我态度时自信而明确,更多地强调主观观点,为自己的话负责,这使得英语态度资源的使用远远多于汉语。

### (三)天人合一与天人对抗

中美两种文化中存在着不同的哲学思想。中国人以孔子教义为思想核心,中庸和仁、义、礼、智、信是最高准则,追求人与自然的和谐,所以中国人信奉和谐平衡的集体主义(collectivism)。西方文化基于天人对抗的哲学理念,追求对资源的控制和统治,崇尚自由独立的个人主义(individualism)。中国文化坚持和谐理念,个人特性显然不被重视;西方文化中虽然人们有时也用隐性方式来表达个人观点,但个性是被尊重被鼓励的。不同的哲学思想解释了英语语料中情感以及否定评价都多于汉语语料的现象。<sup>[23]</sup>

一元价值观的中国人倾向于大家一起礼貌地分享观点,选择客观方式表达个人思想,而多元价值观的西方人将个人观点看作不能与人分享的隐私,只可以在合适的时候在别人或公众面前直接呈现出来。这也说明了英语语料使用的态度资源远远多于汉语语料的原因。

### 结语

本文选取的语料仅限于情景喜剧,不能涵盖所有体裁的幽默话语,不同体裁的幽默话语应该存在不同的特点。由于作者的学术水平和能力等因素的限制,幽默话语在评价理论框架下的其它问题还有待通过更多的语料数据进一步研究,从而扩展幽默话语的研究范围和角度,使其更具有客观性和说服力。

### 参考文献:

[1] Raskin, V. Semantic Mechanisms of Humor [M]. Dordrecht: Reidel, 1985.

[2] Attardo, S, Raskin, V. Script Theory Revisited: Joke Similarity and Joke Representation Model [J]. Humor: International Journal of Humor Research, 1991, 4(3): 293 - 347.

[3] Attardo, S. Linguistic Theories of Humor [M]. Mouton de Gruyter, Berlin, 1994.

[4] Ritchie, Graeme. The Linguistic Analysis of Jokes [M]. Routledge Taylor & Francis Group. London and New York, 2004.

[5] 刘乃实,熊学亮. 浅谈言语幽默的维护面子功能[J]. 山东外语教学, 2003(6): 140-143.

[6] 刘乃实. 言语幽默的图论模型[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2008.

[7] 刘乃实,张韧弦. 现代幽默语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.

[8] 蒋冰清. 言语幽默生成机制的认知研究——概念合成理论和背离与常规理论的互补性研究[J]. 西安外国语大学学报, 2007(4): 19-21.

[9] 张立新. 视觉、言语幽默的情感认知互动模型——多模态幽默的功能认知研究[M]. 南京: 东南大学出版社, 2012.

[10] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, Hodder Arnold, 2008.

[11] Martin, J. R. & Rose, D. Working with Discourse: Meaning beyond the Clause (Second Edition) [M]. London: Bloomsbury Academic, 2007.

[12] 胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子. 系统功能语言学概论(修订版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.

[13] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J]. 外国语, 2001(6): 13-20.

[14] 王振华, 马玉蕾. 评价理论——魅力与困惑[J]. 外语教学, 2007(6): 19-23.

[15] 李战子. 话语的人际意义研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.

[16] 李战子. 评价理论: 在话语分析中的应用和问题[J]. 外语研究, 2004(5): 1-6.

[17] 李战子. 从语气、情态到评价[J]. 外语研究, 2005(6): 14-19.

[18] 胡壮麟. 语篇的评价研究[J]. 外语教学, 2009(1): 1-6.

[19] 张蕾, 苗兴伟. 评价意义的语篇建构功能[J]. 西安外国语大学学报, 2010(3): 23-26.

[20] 彭宣维. 评价文体学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2015.

[21] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

[22] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.

[23] 袁颖. 中美情景喜剧幽默话语中的人际意义对比分析[D]. 济南: 山东大学, 2015: 95-97.

## A Contrastive Study of Attitude Resource of Humorous Discourse in English and Chinese

— A Case of Chinese and American TV Sitcoms

YUAN Ying

(College Foreign Language Teaching Department of Dezhou University, Dezhou Shandong 253023, China)

**Abstract:** Humorous discourse involves distinctive cultural features, which is a predominant factor to create comedic effect in TV sitcoms. With combination of quantitative and qualitative methods, based on Attitude Resource of SFL the present paper has a contrastive analysis on humorous discourse of Chinese and American TV sitcoms in term of Affect, Judgment and Appreciation in order to see how they work to trigger humorous effect and realize interpersonal function, reveal the similarities and differences in Attitude Resource of Chinese and English humorous discourses, and explore the roots of the cultures which cause these difference.

**Key words:** humorous discourse; Attitude Resource; contrastive study; TV sitcom

(上接第72页)

[7] 符达维. 作为分句的“X是X”[J]. 中国语文, 1985(5).

[8] 吴硕官. 试谈“N是N”格式[J]. 汉语学习, 1988(4): 7-12.

[9] 蔺璜. 主宾同形的“是”字句[J]. 语文研究, 1985(5): 54-56.

[10] 邵敬敏. 同语式探讨[J]. 语文研究, 1986(1): 13-19.

[11] 朱敏. 同语判断式及相关格式研究[D]. 上海: 上海师范大学硕士学位论文, 2005.

[12] 苗莹. 同语式结构研究[D]. 武汉: 华中科技大学硕士学位论文, 2007.

[13] 赵晓伟. “X是X”结构的多维考察[D]. 南昌: 南昌大学硕士学位论文, 2007.

[14] 李敏. 现代汉语“X是X”同语结构研究[D]. 上海: 上海师范大学硕士论文, 2008.

[15] 齐沪扬、胡剑锋. 试论负预期量信息标记格式“X是X”[J]. 世界汉语教学, 2006(2): 31-39.

[16] 尹世超. 应答句式说略[J]. 汉语学习, 2008(2): 15-22.

[17] 肖仁飞. 同语格式“X是不/没X”的语用功能分析[J]. 汉语学报, 2009(1): 90-94.

[18] 乐耀. 从互动交际的视角看让步类同语式评价立场的表达[J]. 中国语文, 2016(1): 58-69.

[19] 薛育明. 同语语释词[J]. 语文研究, 1984(2): 66-67.

[20] 石毓智. 论判断、焦点、强调与对比之关——“是”的语法功能和使用条件[J]. 语言研究, 2005(4): 43-53.

## The Echoing-copying Structure of Concession Meaning: “X+shi(是)+X”

LI Jie

(1. School of Humanities, Shaoxing University, Shaoxing Zhejiang 312000, China;

2. Shanghai Normal University, Shanghai 200234, China)

**Abstract:** The tautology structure of concession meaning “X+shi(是)+X” is also a Echoing copying structure. The echo component mainly has three ways: direct quotation, synonymous substitution and the negative form converted to positive form. “Shi(是)” is a mark word of stress. The structure has three expression functions: to continue from the above, to lead to the focus information, to show a subjective position.

**Key words:** concession meaning; X+shi(是)+X; the echoing-copying structure